

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, January 30, 2019**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηνναῖον - ΤΗΙ Δ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**ἤ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος α'.

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς  
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην  
ἀκτίσι δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·  
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,  
τούς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι  
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ  
τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ  
Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν χρυσορρήμονι·  
πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν ἐρασταί,  
συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ γὰρ  
τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ὕμνων ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Δόξα. Ἄλλον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς  
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένην

Menaion - January 30

Memory of the Holy Three Hierarchs

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

**or:** Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

Those three magnificent luminaries of  
the tri-solar Godhead, who lit up the whole  
world with rays of divine doctrines; those  
mellifluent rivers of wisdom, who irrigated  
all creation with the waters of the knowledge  
of God; Basil the Great, and Gregory the  
Theologian, and the illustrious John, whose  
tongue produced golden words! Let all of  
us who are enamored of their words come  
together and sing hymns to honor them. For  
they are ever interceding with the Trinity on  
our behalf. [SD]

Glory. Another.

From Menaion ---

Mode 4.

As like-mannered to the Apostles and  
Teachers of the Christian world, intercede

δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

with the Master of all, to grant peace to the whole world, and great mercy to our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily. By virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ'.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, τὸν κόσμον ἐφωτίσατε, ταῖς διδαχαῖς ὑμῶν, Πατέρες θεόσοφοι, τήξαντες τὰς αἰρέσεις, πάντων τῶν κακοδόξων, σβέσαντες τὰς φλογώδεις, τῶν βλασφημῶν συγχύσεις· διὸ ὡς Ἱεράρχαι Χριστοῦ, πρεσβεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Παρθένε πανύμνητε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρία Θεόνυμφε, καὶ ἀπειρογάμη, Πιστῶν ἡ ἀντίληψις, ῥῦσαι παντὸς κινδύνου, καὶ παντοίας ἀνάγκης, Δέσποινα Θεοτόκε, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, τῇ σκέπῃ σου προσφεύγοντας, μόνη Θεόνυμφε.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ'.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐν λειμῶνι τῶν Γραφῶν, καθάπερ μέλισσαι Σοφοί, προσσιπτάμενοι ὑμεῖς, περιεδρέψασθε καλῶς, καὶ τῶν ἀνθέων τὰ ἄριστα καὶ τὸ μέλι, πᾶσι τοῖς πιστοῖς τῶν διδαγμάτων ὑμῶν, προτίθεσθε ὁμοῦ, εἰς πανδαισίαν αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἅπας γλυκαινόμενος, μετ' εὐφροσύνης κραυγάζει· Πάρεστε πάλιν, καὶ μετὰ πότμον, τοῖς ὑμᾶς εὐφημοῦσι Μακάριοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Τρικυμίας τῶν παθῶν, ὁ ἀσυνείδητος ἐγώ, χειμαζόμενος Ἀγνή, ἐπικαλοῦμαι σε θερμῶς. Μὴ μὲ παρίδῃς τὸν δέιλαιον

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *Come quickly.*

Most radiant luminaries of the Church of Christ, \* O Fathers made wise by God, you have enlightened the world \* with your doctrines and treatises, \* reducing every error and heretical teaching, \* extinguishing the fiery confusion of blasphemers. \* And therefore as Hierarchs of Christ \* intercede that we be saved. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

O Mother of Christ our God, all-lauded Virgin most pure, \* O Mary the Bride of God and unwed Maiden, the help of believers all, \* save us from every danger and all manner of hardship, \* O Lady Theotokos, as we run to your shelter \* with ardent faith and longing, O only Bride of God. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

Having flown like bees within \* the field of Holy Writ, \* you did skillfully select \* from its flowers what was best, \* and you produced the honey of your teachings; \* and now you set them out \* for all the faithful to feast \* on the sweetness of your words \* as on a full-course meal. \* And therefore everyone who has been sweetened \* cries out to you in gladness: \* "Again be with us, who now extol you, \* O blessed Fathers, even after death." [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

Without conscience I am tossed \* about by storms the passions bring; \* hence I fervently invoke \* you to assist me, O pure Maid. \*

ἀπολέσθαι, ἄβυσσον ἐλέους ἢ τέξασα· πλήν σου γὰρ ἄλλην ἐλπίδα οὐ κέκτημαι. Μὴ οὖν ἐχθροῖς ἐπίχαρμα καὶ γέλως, ὁ πεποιθὼς σοι ὀφθήσομαι· καὶ γὰρ ἰσχύεις, ὅσα καὶ βούλει, ὡς Μήτηρ οὖσα τοῦ πάντων Θεοῦ.

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Οἱ σοφοὶ Διδάσκαλοι, τῆς οἰκουμένης, οἱ Θεὸν δοξάσαντες, ἔργοις καὶ λόγοις ἐπὶ τῆς γῆς, μεγαλυνέσθωσαν σήμερον, ὡς σωτηρίας ἡμῖν ὄντες πρόξενοι.

Δόξα.

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐορτάζει σήμερον ἡ Ἐκκλησία, τὴν σεπτὴν πανήγυριν, τῶν Διδασκάλων τῶν τριῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐστερέωσαν, τὴν Ἐκκλησίαν αὐτῶν θείοις δόγμασιν.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων, καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἡ πάντων βοήθεια.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Since you gave birth to the abyss of mercy, \* leave me not to drown, wretched coward that I am, \* for except for you I have no other hope. \* Let me not become the laughing-stock of demons, \* for I have placed my hope in you, \* and you are able \* to do as you will, \* as the Mother of the God of all. [SD]

### Kathisma III.

From Menaion - - -

**Mode 4.** You appeared today.

Let us faithful magnify \* today those most wise \* teachers of the universe, \* for while on earth they glorified \* the God of all by their deeds and words; \* and they promoted salvation for all mankind. [SD]

Glory.

**Mode 4.** You appeared today.

On this day the Church of Christ \* is celebrating \* the august and gala feast \* of three great Teachers of the Church; \* for they supported and strengthened her \* by their divine words and dogmas inspired by God. [SD]

Both now.

**Mode 4.** You appeared today.

Unassailable Guardian \* of those in trouble, \* ardent Helper of the ones \* who place their every hope on you, \* from every danger deliver me. \* You are the help and assistance of all in need. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 131, 48.**

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει  
ἀγαλλιάσονται. (δίς)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalms 131, 48.**

O Lord, Your priests shall clothe  
themselves in righteousness; Your saints shall  
greatly rejoice. (2)



**Στίχ.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Verse:** *My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding.*

O Lord, Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes. praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

(1' 9-16)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία

## DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

## PRIEST (from the gate)

(10:9-16)

The Lord said, "I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. I am the good shepherd; I know my own and my own know me, as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

## READER

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always

μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Διδασκάλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσιν ὑμῶν,  
Ὅσοι Πατέρες, καὶ γεγόνατε Ποιμένες  
τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκοντες  
τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα  
ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ θεότητι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·  
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ  
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν  
ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς  
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδροῦμου καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις  
Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Teachers, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.* [SAAS]

Grace was poured upon your lips,  
O devout Fathers, and you became the  
shepherds of the Church of Christ, teaching  
the reasonable sheep to believe in the Trinity,  
coessential, in one Divinity. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your  
inheritance. Look upon your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
your rich mercies, through the intercessions  
of our most pure Lady the Theotokos and  
ever-Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
our Fathers among the Saints, Athanasios,  
Cyril, and John the Merciful, patriarchs  
of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra,  
Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios  
of Pentapolis, the wonder-workers; the holy,  
glorious great Martyrs George the Victorious,  
Demetrios the Myrobletes, Theodore the

τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἐν ἁγίοις  
πατέρων ἡμῶν καὶ οἰκουμενικῶν μεγάλων  
διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν, Βασιλείου τοῦ  
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ  
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ὧν καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

## ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Κοντάκιον.

Ἦχος β'. *Τοὺς ἀσφαλεῖς.*

Τοὺς Ἱερούς καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας,  
τὴν κορυφὴν τῶν Διδασκάλων Κύριε,  
προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν  
σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ  
ἐκείνων καὶ τὸν κάματον, ἐδέξω ὑπὲρ

Teron, and Theodore the General, Menas  
the Wonderworker, the Hieromartyrs  
Haralambos and Eleftherios; the holy,  
glorious, and victorious martyrs; the glorious  
great Martyr and all-laudable Euphemia; the  
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,  
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy  
God-bearing Fathers; (local patron saint); the  
holy and righteous ancestors of God Joachim  
and Anna, our fathers among the saints, great  
Ecumenical Teachers and Hierarchs, Basil  
the Great, Gregory the Theologian and John  
Chrysostom, whose memory we celebrate;  
and of all your Saints. We beseech you, only  
merciful Lord, hear us sinners who pray to  
you and have mercy on us.

## CHOIR

Lord, have mercy. (12)

## PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

## READER

### Kontakion.

**Mode 2.** *N/M (You have taken.)*

You have taken to yourself, O Lord, the  
pinnacles among Teachers, those sacred  
theologians and preachers, to enjoy Your  
blessings and repose. For You accepted their  
labors and their toil as being higher than any

πάσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

**Ὁ Οἶκος.**

Τίς ἱκανὸς τὰ χεῖλη διαῖραι, καὶ κινήσαι τὴν γλῶσσαν πρὸς τοὺς πνέοντας πῦρ, δυνάμει Λόγου καὶ Πνεύματος; ὅμως τοσοῦτον εἰπεῖν θαρῶρήσω, ὅτι πάσαν παρῆλθον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν οἱ τρεῖς, τοῖς πολλοῖς καὶ μεγάλοις χαρίσμασι, καὶ ἐν πράξει καὶ θεωρίᾳ, τοὺς κατ' ἄμφω λαμπροὺς ὑπεράραντες· διὸ μεγίστων δωρεῶν τούτους ἡξίωσας, ὡς πιστοὺς σου θεράποντας, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

**Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναίου.**

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἱππολύτου Πάπα Ῥώμης, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Κενσουρίνου, Σαβαΐνου, Χρυσῆς, καὶ τῶν λοιπῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Θεοφίλου τοῦ Νέου.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Θεόδωρος ὁ Μυτιληναῖος καὶ ἐν Μυτιλήνῃ μαρτύρησας ἐν ἔτει αψπδ' (1784), ἀγχόνῃ τελεοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

whole-burnt offering, for only You glorify Your Saints. <sup>[SD]</sup>

**Oikos.**

Who is fit to open his lips and move his tongue to speak about these men who breathed fire in the power of Word and Spirit? Yet I will dare to say this much, that these three men excelled beyond all human nature in their many and great spiritual gifts, and in the active life as well as in contemplation they surpassed even those who have proved illustrious in both. Therefore You counted them worthy of the greatest gifts, since they were Your faithful servants; for only You glorify Your Saints. <sup>[SD]</sup>

**Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On January 30, we commemorate our fathers among the saints and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom.

On this day was the contest of the holy Hieromartyr Hippolytus, Pope of Rome, and those with him: Censurinus, Sabainus, Chryse, and the rest.

On this day was the contest of the holy Martyr Theophilus the New.

The holy Neomartyr Theodore, who was from Mytilene and also witnessed there in the year 1784, died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.



**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς  
Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσεί τεῖχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,  
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Αἰσωμεν τῷ  
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

**Ὡδὴ γ'.**

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

**Ὡδὴ δ'.**

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου  
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

**Ὡδὴ ε'.**

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

**CHOIR**

**Katavasia of the Meeting  
Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the  
surface of the dry abysm-bearing plain; \*  
for the water like a wall on either side was  
congealed, \* for a people walking crossed the  
sea, making God-appealing melody. \* Sing to  
the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

**Ode iii.**

As the firm support of those who hope in  
You firmly, \* O Lord, now confirm the Church  
that You established, \* which You purchased  
for yourself with Your precious Blood. [SD]

**Ode iv.**

The heavens were covered by Your virtue,  
O Christ. \* For coming forth from the Ark of  
Your holiness, Your Mother who sustained  
no corruption, \* You appeared today in Your  
glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. [SD]

**Ode v.**

Isaiah once symbolically saw God \* seated  
on an elevated throne \* with a host of glorious  
Angels standing with Him. \* He cried, "Woe is  
me; I am lost! \* With my eyes I have foreseen  
incarnate God, \* and He is the Master of  
never-setting light and peace." [SD]

**Ode vi.**

The Elder cried out \* when with his own  
eyes \* he clearly saw Your salvation, O Lord,  
\* which is for all peoples, \* "God from God are  
You, Christ my Savior." [SD]

**Ὡδὴ ζ'.**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,  
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Ἀστέκτῳ πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, καὶ  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

**Ode vii.**

In the fire You refreshed with dew the  
three Youths as they theologized; \* and You  
dwelt within the Virgin who was undefiled. \*  
God the Logos, we hymn You, \* and we chant  
devoutly, \* saying, "Blessed are You, the God  
of our Fathers." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, \* as  
if joining battle with the unbearable fire, \* and  
uninjured by the flame, sang a divine hymn  
exultantly, \* "All you works of the Lord, bless  
the Lord, \* and exalt supremely unto all the  
ages." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 2.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth



τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his  
mercy is on those who fear him from generation to  
generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with his arm,  
he has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted those of low degree; he  
has filled the hungry with good things, and the  
rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy, as he spoke to our  
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.  
[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ  
σοφία ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ,  
βρώσει φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας  
Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι'  
ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις  
μεγαλύνομεν. (δίς)

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου  
πᾶσαν προθύμως ἀνατίθην ἐν σοί, σῶσόν  
με Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς, καὶ τρυφῆς  
ἀενάου, πλησθῆναι καθικέτευε Ἀγνή, τὸν  
ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐπιφανεῖσα Παρθέने, τῆς ψυχῆς  
μου τὸν ζόφον, φωτός σου ταῖς αὔλοις  
ἀστραπαῖς, αὐγάσον πύλη τοῦ θείου φωτός,  
καὶ πυρὸς αἰωνίου, ῥυσθῆναι καταξιώσον  
Ἀγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις  
μεγαλύνοντα.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Νενοσηκότας ὀρώσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ  
σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθεσι δεινοῖς, τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου Δέσποινα, θεραπεύσασα  
λῦσον τῶν νῦν παρενοχλούντων  
λυπηρῶν, ἵνα πάντες σὲ ὕμνοις, ἀπαύστως  
μεγαλύνωμεν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐν τῇ γαστρί σου σκηνώσας, ἐκ γαστροῦ  
πρὸ αἰώνων, πατὴρ ὄνπερ ἐγέννησεν Υἱόν,

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion - - -

**Mode 2. Heirmos.**

Being from God, God the Logos \* with  
ineffable wisdom \* came to make Adam  
new who fell through food \* into corruption  
unhappily. \* From an all-holy Virgin \*  
ineffably He took on flesh for us. \* We the  
faithful extol Him concordantly and magnify.

(2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Divinely blest holy Maiden, \* I entrust my  
petitions \* and all my hopes wholeheartedly  
to you. \* Save me, O Mother of genuine life;  
\* and make earnest entreaty \* that I be filled  
with everlasting joy, \* for with faith I extol  
you and longingly I magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

By your appearance, O Virgin, \* as the  
gate of divine light, \* illuminate the darkness  
of my soul \* with immaterial flashes of your  
light. \* I entreat you, O Pure One, \* to rescue  
me from everlasting fire, \* for with faith I  
extol you and longingly I magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As you observe us in sickness \* of the soul  
and the body \* and bedridden with painful  
suffering, \* O Lady, being compassionate \*  
grant the cure and release us \* from sorry  
troubles now besetting us, \* so that we may  
extol you unceasingly and magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Before the ages the Father \* from the  
womb did beget Him, \* the Son who dwelt

τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος, καὶ πηγὴν  
χαρισμάτων, σὲ Θεομήτορ ἔδειξεν ἡμῖν, τοῖς  
πιστῶς προσκυνοῦσι τὴν ἄφραστόν σου  
γέννησιν.

### Τῶν Ἱεραρχῶν.

Τοῦ Μηναιίου - -

**Ἦχος β'. Ανάρχον Γεννήτορος.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐν Ἱεράρχαις,  
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Ἴδου τὸ ὑμέτερον, γεώργιον καὶ  
ποίμνιον, ὑπὲρ οὗ τοὺς μεγίστους πόνους  
υπέστητε, εἰς ἓν συνελθόντες ὁμοῦ τε, τοὺς  
τρεῖς ὑμᾶς συμπαραλαβόντες, κοινὴν ἔχει  
αἴνεσιν, τὴν ὑμῶν ἡδίστην ἔνωσιν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τοὺς  
τρισσολαμπτήρας, Χριστοῦ τῆς Ἐκκλησίας.

Οὐ δίστομον μάχαιραν, ἢ χάρις ἀλλὰ  
τρίστομον, κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς  
προβάλλεται· ἐν οὐρανοχάλκευτον ξίφος,  
τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον, ἀεὶ  
προμαχόμενον, τριλαμποῦς μιᾶς θεότητος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς  
κεκοσμηκότας, Χριστοῦ τὴν Ἐκκλησίαν.

Ὑμῶν τὸ πολίτευμα, ἐν οὐρανοῖς  
ἦν Ἐνδοξοί, καὶ τὴν σάρκα φοροῦντων,  
ἔτι τὴν ἄσπιλον· οὗς εἰλικρινῶς νῦν  
οἰκοῦντες, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς στεφομένους,  
τὰ ἄνω πρεσβεύετε, καὶ φρονεῖν καὶ  
πραγματεύεσθαι.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,  
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Στενεῖ με τὸ πλάτος σου, τῶν  
μεγαλείων Δέσποινα, καταπνίγον τὸν

within your virgin womb \* and has become  
truly perfect man. \* O all-pure Theotokos, \* he  
gave you as a fount of gifts for us \* who with  
faith duly worship your ineffable childbirth.

[SD]

### For the Hierarchs.

From Menaion - -

**Mode 2. To us has appeared.**

O my soul, magnify those three great  
luminaries among the Church's Hierarchs.

Since we are your rational and veritable  
farm and flock, \* for the sake of whom you  
in your life went to great pains, \* behold, we  
assemble in one group \* and we include the  
three of you together \* and hold your sweet  
unity \* as a reason for communal praise. [SD]

O my soul, magnify the threefold shining  
lights of the Church of Christ the true Light.

Against those opposing her has grace  
pulled out her cutting sword \* which has  
not merely two edges but indeed has three;  
\* a single sword founded in heaven \* and  
furnished with three sharp cutting edges, \*  
it champions the Divinity \* that shines with  
threefold radiance. [SD]

O my soul, magnify those men who put in  
order the Church of Christ the Master.

O glorious Hierarchs, while wearing your  
unspotted flesh, \* yet your citizenship was  
in heaven all the same. \* Genuinely dwelling  
therein now, \* do intercede for us who are  
ruling, \* that we set our minds on things \*  
above and act accordingly. [SD]

O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven

The breadth of your mighty deeds, O  
Lady, has confounded me, \* suffocating

λόγον ὑπὸ πυκνότητος, καὶ μοι παραδόξως  
συμβαίνει, τὸ ἀπορεῖν ἐκ τῆς εὐπορίας· διὸ  
τὸν τοσοῦτόν σε, μεγαλύναντα δοξάζομεν.

**Ἄτερος Κανών.**

**Τῶν Ἱεραρχῶν.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.**

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς τῆς  
Παναγίας, Τριάδος τρεῖς Ποιμένας.*

Ἐπήρθη τῆς Τριάδος ἡ ἀρετὴ, καὶ  
τὰ πάντα τῆς δόξης ἐπλήρωσεν, ἄλλην  
ἡμῖν, αἴγλην ἀναλάμπασα τριλαμπῇ, ὡς  
ἐαυτῆς ἀπαύγασμα, τοὺς ἐπουρανίους  
μυσταγωγούς, δι' ὧν ἐπὶ τὴν θείαν, ἐκείνης  
θεωρίαν, οἱ εὐσεβοῦντες ὁδηγοῦμεθα.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐκ Τρισηλίου,  
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.*

Οὐκ ἔστι δευτερεῖον ἐν τοῖς τρισί· τὰ  
πρεσβεῖα γὰρ ἕκαστος φέρεται, πρῶτος  
δοκῶν, καὶ τοὺς ὁμοτίμους ὑπερνικῶν·  
ἐξοικειοῦται μᾶλλον δέ, τὴν ἀλλήλων  
νίκην περιχαρῶς· οὐ χωρὰ γὰρ ἐνταῦθα,  
τῷ φθόνῳ παρρησίας, λυμαιομένῳ τὴν  
ὁμόνοιαν.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς  
τρισυνποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου Θεότητος τὸ  
κράτος.*

Πατέρας ἡ εὐσέβεια τοὺς αὐτῆς,  
πρωτοτόκους υἱοὺς ἀναδείξασα, τέκνα  
γεννᾷ, γνήσια καὶ ἄμωμα δι' αὐτῶν,  
τελειούμενα Πνεύματι, τῷ ζῶν λαλήσαντι  
ἐν αὐτοῖς· καὶ σφρίζει ἐξαίτεται, εἰς τέλος  
τὴν εἰρήνην, ἣν ἀπ' αὐτῶν ἐκληρονόμησε.

the discourse beneath its density. \* And it  
paradoxically happens \* that I am at a loss in  
front of plenty. \* And therefore we glorify the  
Lord who magnified you so. [SD]

**Another Canon.**

**For the Hierarchs.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. The heavens were astounded.**

*O my soul, magnify the three holy Shepherds  
of the all-holy Trinity.*

The virtue of the Trinity is upraised; \* it  
has filled with its glory the universe, for unto  
us \* it has brightly shone forth another light \*  
of threefold splendor like its own \* effulgence,  
the heavenly mystagogues. \* Through them  
we who are pious \* and Orthodox are guided  
\* to contemplation of the Trinity. [SD]

*O my soul, magnify the three great  
Luminaries from the tri-solar Godhead.*

There is no second best in these sacred  
three. \* Each is thought to be foremost in  
precedence and to prevail \* over his corrivals  
of equal rank. \* But rather each with joy has  
made \* his own the success of the other two.  
\* There is no room among them \* to envy one  
another \* and thus destroy their unanimity. [SD]

**Glory. For the Trinity.**

*O my soul, magnify the power of the Godhead  
that is three hypostases and also undivided.*

Orthodoxy has brought forth her firstborn  
sons, \* namely these holy Fathers, through  
whom she now is giving birth \* unto her  
legitimate undefiled \* children who are  
perfected by \* the Spirit who spoke in them  
of true life. \* And now she is entreating \* that

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,  
τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Υἱὸν Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἡ τῶν σοφῶν,  
Διδασκάλων ἀκρότης ἐκήρυξε, τὸν σὸν  
Υἱόν, ἐξ ἀποκαλύψεως Πατρικῆς, οὐκ  
ἐκ σαρκὸς καὶ αἵματος, τοῦτο μνηθεῖσα  
Μήτηρ Θεοῦ· διὸ σε καὶ Παρθένον, διδάξασα  
Μητέρα, καὶ Θεοτόκον ἐμεγάλυνε.

**Ὡδιὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν  
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς  
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον  
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ  
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ  
πρωτότοκον Λόγον, Πατὸς ἀνάρχου Υἱόν,  
πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ,  
μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

peace endure forever, \* since she received it as  
their legacy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*O my soul, magnify her who is more  
honorable than the armies of heaven.*

The summit of the wise Teachers of the  
Church \* clearly preached that your Son is  
the Son of the living God. \* Their initiation  
into this truth \* was by a revelation from  
\* the eternal Father, not flesh and blood.  
\* They taught that you, a Virgin, \* were  
nonetheless a Mother \* and Theotokos; whom  
they magnified. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 3.**

*Theotokos, as the hope \* of us Christians, one  
and all, \* guard and shelter and protect \* those  
who put their hope in you.*

O believers, come let us perceive \* a type  
in the law, and the shadow and the letter. \*  
Every male that opens the womb shall be holy  
to God. \* So the unoriginate Father's firstborn  
Logos and Son, \* who is the firstborn of the  
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.



(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Τὰ τοῦ φωτὸς δοχεῖα, τὰς φεγγοβόλους ἀστραπάς, Βασίλειον νῦν τὸν Μέγαν, Γρηγόριον Θεολόγον, Χρυσόστομον Ἰωάννην, ἀνευφημήσωμεν πάντες.

**Ἔτερον.**

**Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Ἡ ἐνιαία θεότης, Πατὴρ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ταῖς Βασιλείου πρεσβείαις, Γρηγορίου καὶ Ἰωάννου, καὶ τῆς ἀγνῆς Θεοτόκου, μὴ χωρισθεῖν σῆς δόξης.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Χρυσοπλοκάτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3. Having embellished heaven.**

Come let us all extol now \* the holy vessels of the Light \* those radiant bolts of lightning \* namely that Great Saint Basil, \* Gregory the Theologian, \* as well as John the Golden Mouth. [SD]

**Another.**

**Mode 3. Having embellished heaven.**

O unitary Godhead, \* Father, Son and Holy Spirit, \* at the divine intercession \* of Basil, Gregory and John \* and of the pure Theotokos, \* may we not part from Your glory. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 3. Having embellished heaven.**

O Tower fashioned of pure gold, \* and City which has a twelvefold wall, \* O Throne aglitter with sunshine, \* magnificent Chair of the King, \* incomprehensible wonder, \* how did you nurse the Master? [SD]

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.



Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τῶν Ἱεραρχῶν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.** Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι,  
στεφανώσωμεν τοὺς Διδασκάλους;  
Τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι, καὶ  
συνημμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς τῶν  
θεοφόρων πρωτοστάτας, Τριάδος, τοὺς  
ισαρίθμους καὶ θεράποντας, φωστῆρας, τῆς  
οἰκουμένης διαλάμποντας, τῆς Ἐκκλησίας  
τοὺς στύλους, οὓς στεφάνοις δόξης, ὡς  
νικήσαντας στεφανοῖ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ποίοις ὑμνωδιῶν κάλλεσιν,  
ἀναδῆσωμεν τοὺς θεοφόρους; τοὺς  
οὐρανομύστας καὶ κήρυκας, τῆς ὁρθοδοξίας

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

### Stichera. For the Hierarchs.

From Menaion - - -

**Mode 2.** *Are there any worthy crowns.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Are there any worthy crowns of praise  
\* so that we might lay them on the holy  
Teachers? \* Although they were physically  
separate, \* yet in the Spirit they were unified.  
\* And they are the chiefs of the God-bearers:  
\* the servants \* and numeric equals of the  
Trinity; \* they shone forth \* as luminaries  
of the universe. \* And they are the Church's  
pillars; \* and with crowns of glory \* these three  
holy men have been crowned \* as victors by  
Christ our God, \* the Lord who possesses  
great mercy. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Are there any worthy songs of praise \* so  
that we might sing them to the God-bearers?  
\* They are known as heaven's initiates \* and

ὑπάρχοντας· τοὺς ἀκραιφνεστάτους  
θεολόγους, τὸν μέγαν ἱεροφάντορα  
Βασίλειον, τὸν θεῖον, καὶ θεορρήμονα  
Γρηγόριον· καὶ Ἰωάννην τὸν πάνυ, τὸν  
χρυσοῦν τὴν γλῶτταν, οὗς ἐδόξασεν ἡ  
Τριάς, ἀξίως ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα  
ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ποίοις ἐγκωμιῶν ῥήμασιν, ἐπαινέσωμεν  
τοὺς Ἱεράρχας; τοὺς ἰσαποστόλους ἐν  
χάριτι, καὶ ὁμοτίμους χαρίσμασι· τοὺς  
τῆς ἀσεβείας καταλύτας, σωτῆρας, καὶ  
ὁδηγούς λόγῳ καὶ πράγματι. Ποιμένας,  
χριστομιμήτους διὰ πίστεως· τοὺς ἐπιγεῖους  
Ἀγγέλους βροτοὺς οὐρανίους· οὗς ἐτίμησεν  
ὁ Χριστός, τῆς δόξης ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ  
μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι,  
καταστέψωμεν τὸν Χρυσολόγον, ἅμα  
Βασιλείῳ Γρηγόριον; τὰ σεπτὰ δοχεῖα τοῦ  
Πνεύματος, τοὺς στεῖκτους τῆς πίστεως  
προμάχους, τοὺς στυλοὺς τῆς Ἐκκλησίας,  
Πιστῶν στήριγμα· ἀπάντων, ἁμαρτανόντων  
παραμύθιον· πηγὰς βλυζούσας τὸ νᾶμα·  
ἐξ οὗ ἀρυνόμενοι, ἡδυνόμεθα ταῖς ψυχαῖς,  
αἰτοῦντες συγχώρησιν, σφαλμάτων καὶ  
μέγα ἔλεος.

renowned as preachers of sound doctrine; \*  
unadulterated Theologians: \* Saint Basil \* the  
great expositor and hierophant; \* and also  
\* the divine herald of God, Gregory; \* and  
also John who is famous, \* for his tongue was  
golden. \* These were glorified as is meet \* by  
the Holy Trinity, \* the Lord who possesses  
great mercy. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Are there any worthy words of praise \*  
so that we might say them to the Hierarchs? \*  
Peers of the Apostles are they in grace, \* and  
equal sharers in the Spirit's gifts. \* They are  
the destroyers of false doctrine, \* the saviors  
\* and trusty guides in word and actual deed,  
\* the shepherds \* who by their faith have  
imitated Christ. \* They were on earth virtual  
Angels \* and heavenly mortals. \* They were  
greatly honored by Christ, \* the glorious King  
of all, \* the Lord who possesses great mercy.

[SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Are there any worthy crowns of praise  
\* to lay on John whose words were golden,  
\* with his fellows Basil and Gregory? \* for  
they were the Spirit's receptacles. \* And  
they were the Faith's strong defenders; \* the  
pillars of the Church; believers' firm support;  
\* assuagement and also advocates for all who  
sin; \* the wells effusing the water \* that we  
draw and drink from \* and are sweetened  
in our souls, \* while earnestly praying for \*  
forgiveness of sins and great mercy. [SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα.

**Ἦχος β'.**

Σήμερον αἱ ψυχαί, τῶν γηγενῶν  
ύψοῦνται ἐκ γῆϊνων. Σήμερον οὐράνιοι  
γίνονται, τῶν Ἀγίων ἐν τῇ μνήμῃ· αἱ γὰρ  
πύλαι τῶν οὐρανῶν ἐπαίρονται, καὶ ἡμῖν  
τὰ τοῦ Δεσπότης γνωρίζονται. Οἱ λόγοι  
τοὺς λόγους κηρύττουσι, καὶ αἱ γλῶσσαι  
τὰ θαύματα μέλπουσιν· ἡμεῖς δέ, πρὸς  
τὸν Σωτῆρα βοῶμεν. Δόξα σοι Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τοῖς γὰρ Πιστοῖς εἰρήνη, διὰ τούτων  
ἐγγέγονει.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν τῷ Ναῷ  
προσφέρεται ὡς βρέφος. Σήμερον ὑπὸ  
Νόμον γίνεται, ὁ Μωσεῖ διδούς τὸν Νόμον,  
τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαὶ τεθάμβηνται,  
ἐν ἀγκάλαις γηραιαῖς κατεχόμενον, τὸν  
συνέχοντα πάντα θεώμεναι· Συμεὼν  
εὐλαβείας πλησθεὶς καὶ χαρᾶς ἐβόα· Νῦν  
ἀπολύεις με Σῶτερ, ἐκ τῆς ἐπικήρου ζωῆς  
πρὸς τὴν ἀγήρω λήξιν· εἶδον γὰρ σε καὶ  
εὐφράνθην.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Glory.

From Menaion ---

**Mode 2.**

Today the souls of those born on earth  
are exalted from things earthly. Today they  
become heavenly, in the memorial of the  
Saints. For the gates of the heavens are lifted  
up, and the affairs of the Master are made  
known to us. The words proclaim the words,  
and the tongues sing of the miracles. And we  
cry out to the Savior: "Glory to You, O Christ  
our God; for through them has peace been  
made among the Faithful." [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

Today in the Temple, Christ is brought  
as an infant. Today, He who gave the Law  
to Moses comes under the Law himself. The  
armies of Angels are struck with awe, seeing  
that He who holds the universe together  
is being held in the arms of an old man.  
Symeon, filled with reverence and joy cries  
out: "Now You release me, O Savior, from this  
mortal life to one that never ends; for I have  
seen You and I am glad." [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς  
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

As like-mannered to the Apostles and  
Teachers of the Christian world, intercede  
with the Master of all, to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]